

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Przystańcie na drogach i popatrzcie, i zapytajcie o odwieczne ścieżki:* Gdzie droga ku temu, co dobre? – I idźcie nią, a znajdziecie odpoczynek dla waszej duszy! Lecz powiedzieli: Nie pójdziemy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Przystańcie na drogach. Popatrzcie! Zapytajcie o odwieczne ścieżki: Która droga wiedzie ku dobremu? Idźcie nią, a znajdziecie odpoczynek dla swej duszy! Lecz oni powiedzieli: Nie pójdziemy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Stańcie na drogach, spójrzcie i pytajcie o stare ścieżki, gdzie jest ta dobra droga — i idźcie nią, a znajdziecie odpoczynek dla waszej duszy. Lecz powiedzieli: Nie pójdziemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tak Pan mawiał: Zastanówcie się na drogach, a spojrzycie i pytajcie się o ścieżkach starych, któraby była droga dobra, a chodźcie nią, a znajdziecie odpocznienie duszy waszej: tedy odpowiedzieli: Nie będziemy chodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Stańcie przy drogach i patrzcie a pytajcie się o szcieżkach starych, która by była droga dobra, i chodźcie nią, a najdziecie ochłodę duszom waszym. I mówili: Nie pójdziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Stańcie na drogach i patrzcie, zapytajcie o dawne ścieżki, gdzie jest droga najlepsza - idźcie po niej, a znajdziecie dla siebie wytchnienie. Ale powiedzieli: Nie pójdziemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Przystańcie na drogach i patrzcie, pytajcie się o odwieczne ścieżki, która to jest droga do dobrego i chodźcie nią, a znajdziecie odpoczynek dla waszej duszy! Lecz oni odpowiedzieli: Nie pójdziemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Stańcie na drogach i patrzcie! Pytajcie się o ścieżki starodawne: Która to jest dobra droga? Podążajcie nią, a wtedy znajdziecie spoczynek dla siebie. Oni jednak powiedzieli: Nie pójdziemy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Stańcie na drogach i patrzcie. Pytajcie się o ścieżki odwieczne, o drogę, która jest najlepsza. Tę drogę wybierzcie, a znajdziecie spoczynek dla dusz waszych”. Lecz oni powiedzieli: «Nie pójdziemy!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Przystańcie przy drogach i patrzcie, pytajcie o ścieżki pradawne, kędy jest droga najlepsza - tą postępujcie, a znajdziecie ukojenie dla dusz waszych! Lecz powiedzieli: "Nie pójdziemy!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Стійте на дорогах і погляньте, і запитайте про вічні господні стежки і погляньте, яка дорога добра, і ходіть нею, і знайдете очищення для ваших душ. І сказали: Не підемо.

¹⁾ <x>50 30:1-20</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak powiedział WIEKUISTY: Stańcie na drogach, rozejrzyjcie się oraz pytajcie o starodawne ścieżki która to droga do szczęścia i nią idźcie, a znajdziecie odpoczynek dla waszej duszy! Oni jednak powiedzieli: Nie chcemy po niej kroczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzeki JAHWE: ”Stańcie na drogach i zobaczcie, i pytajcie o dawne szlaki, gdzie teraz jest dobra droga; i chodźcie nią, a znajdziecie wytchnienie dla swych dusz”. Lecz oni mówili: ”Nie będziemy chodzić”.